Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym zaś domu pozostawajcie jedząc i pijąc u nich godny bowiem pracownik zapłaty jego jest nie przechodźcie z domu do domu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym zaś domu przebywajcie,\* jedząc i pijąc to, co u nich jest; godzien (jest) bowiem robotnik swojej zapłaty.\*\* Nie przenoście się z domu do domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym zaś domu pozostawajcie, jedząc i pijąc (to) u nich, godny bowiem pracownik zapłaty jego. Nie przechodźcie z domu do domu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym zaś domu pozostawajcie jedząc i pijąc u nich godny bowiem pracownik zapłaty jego jest nie przechodźcie z domu do domu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostawajcie w tym domu, korzystajcie z jedzenia i picia domowników, gdyż robotnik jest godny swojej zapłaty. Nie przenoście się też z jednego domu do drugiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym domu zostańcie, jedząc i pijąc, co mają. Godny jest bowiem robotnik swojej zapłaty. Nie przenoście się z domu do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w tymże domu zostańcie, jedząc i pijąc to, co mają; albowiem godzien jest robotnik zapłaty swojej; nie przechodźcie się z domu do domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w tymże domu mieszkajcie jedząc i pijąc to, co u nich jest, abowiem godzien jest robotnik zapłaty swej. Nie przechadzajcie się z domu do domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym samym domu zostańcie, jedząc i pijąc, co będą mieli: bo zasługuje robotnik na swoją zapłatę. Nie przechodźcie z domu do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W domu tym pozostańcie, jedząc i pijąc to, co u nich jest; godzien bowiem robotnik zapłaty swojej. Nie przenoście się z domu do domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym domu zostańcie, jedząc i pijąc to, co mają, ponieważ pracownik zasługuje na zapłatę. Nie przenoście się z domu do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym domu zostańcie, jedząc i pijąc, co mają. Bo kto pracuje, ma prawo do zapłaty. Nie przenoście się z domu do domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W takim domu mieszkajcie, jedząc i pijąc to, co jest u nich, bo robotnik zasługuje na swoją zapłatę. Nie przechodźcie z domu do domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zatrzymajcie się w tym domu, jedzcie i pijcie, co wam dadzą, bo kto pracuje jest wart swego wynagrodzenia. Nie przenoście się z domu do domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostańcie w tym domu, jedząc i pijąc to, co mają. Bo wart jest robotnik swojej strawy. Nie przenoście się z domu do domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тій же оселі перебувайте, їжте й пийте, що там є, бо робітник гідний винагороди своєї. Не переходьте з дому в дім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W onym zaś domostwie pozostawajcie jedząc i pijąc te rzeczy które z naprzeciw od strony obok nich, godny bowiem działacz zapłaty najemnika swojej. Nie przestępujcie z domostwa do sfery funkcji domostwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w tym domu pozostawajcie, jedząc u nich i pijąc; bowiem godny jest robotnik swojej zapłaty. Nie przechodźcie z domu do domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostańcie w tym samym domu, jedząc i pijąc to, co podadzą, bo pracownik zasługuje na swą zapłatę - nie przenoście się z domu do domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zostańcie więc w tym domu, jedząc i pijąc, co podadzą, bo pracownik jest godzien swej zapłaty. Nie przenoście się z domu do domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zmieniajcie miejsca pobytu, ale pozostańcie w jednym domu aż do opuszczenia tej miejscowości. Jedzcie tam i pijcie bez skrępowania, gdyż jako robotnicy macie prawo do zapłaty. |

1. 1) <x>470 10:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:7-14</x>; <x>610 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 9:4</x> [↑](#footnote-ref-4)